

Frritt-Flacc y la casa del «Six-Quatre». Traducción de lugares y escenarios

MARÍA-LOURDES CADENA
Universidad de Zaragoza

Abstract

In December 1884, *Frritt-Flacc*, was first published in the literary supplement *Le Figaro Illustré* and afterwards, in 1886, as a book, together with *Un Billet de Loterie*. It is a brief short story that differs significantly from the idea that most readers have about Verne's best-known works.

From the very first translation in 1885 up to the present time, 17 different formats of Spanish editions can be found, including in print, in digital format, as an audio book, on mobile applications, and so on.

In this paper, we carry out a comparative study of the various types of translations, which may or may not translate the same source text, concentrating on analysing extracts depicting landscapes, scenery, and locations. The "Six-Four", a rare building which so far has not been studied in-depth, is interpreted in detail while we also consider how translators have attempted to explain this key structural element in the *Frritt-Flacc* narrative. As a result, aspects of the source text that had so far remained unnoticed are identified and critically explained.

Keywords: Jules Verne; *Frritt-Flacc*; short story; translation; source text and target text comparative study.

Résumé En décembre 1884, les lecteurs du supplément littéraire *Le Figaro illustré* ont déjà pu lire *Frritt-Flacc*, publié après en livre (1886) avec *Un billet de loterie*. C'est un récit très court et bien différent de la conception qu'un lecteur moyen possède de l'œuvre vernienne.

Depuis la première traduction (1885) jusqu'à nos jours on a recensé environ dix-sept formats d'édition en espagnol : imprimé, numérique, audio-livre, application mobile...

Nous nous proposons ici de comparer ces traductions provenant – ou non – du même texte source, d'examiner les passages de la nouvelle en rapport avec les lieux, la scène et le paysage. On insistera sur le « Six-Quatre », une construction bizarre qui, pour le moment, n'a pas été très bien expliquée. On révisera comment les traducteurs y ont répondu afin de contribuer au déchiffrement de cet élément, l'un des organisateurs du récit, ce qui nous permettra d'élucider des aspects du texte de départ devenus inaperçus.

Mots-clés : Jules Verne ; *Frritt-Flacc* ; nouvelle ; traduction ; confrontation TD/TA.

Introducción

Esta *nouvelle* que Roboly¹ denomina «relato fantástico puro», junto con sus traducciones, ha sido analizada desde distintos puntos de vista en trabajos anteriores².

Como casi todas las *nouvelles* de Jules Verne, se publicó primero en periódico, en el suplemento literario de *Le Figaro illustré* en diciembre de 1884, y posteriormente en libro, en este caso con *Un billet de loterie*

1 ROBOLY Dimitri, «Jules Verne sur les traces d'Edgar Allan Poe. La thématique du double à travers l'étude de deux récits : *Frritt-Flacc* et *William Wilson*» in Reffait Ch., Schaffner A., (eds.), *Jules Verne ou les inventions romanesques*, Amiens, Encrage, 2007, pp. 395-406, p. 405.

2 Trabajos firmados como autora única, publicados en Prensas de la Universidad de Zaragoza (2011, 2012, 2013) y en Editions le Manuscrit de París, actualmente en prensa.

(1886). Se trata de un relato de tan solo siete capítulos que parece alejado del proyecto editorial de los *Viajes extraordinarios*.

Desde la primera traducción publicada en España en 1885 hasta la actualidad, se han contabilizado unos diecisiete formatos de edición en español: libro impreso, ediciones digitales, audiolibros, una adaptación en cortometraje e incluso una aplicación de descarga gratuita para teléfono móvil.

En este trabajo nos proponemos contrastar entre sí estas traslaciones procedentes —o no— del mismo texto de partida. Para ello analizaremos los fragmentos relacionados con escenarios, paisaje y lugares. Incidiremos en el *Six-Quatre*, una extraña construcción que los investigadores, hasta la fecha, no han aclarado totalmente. Revisaremos cómo los traductores han respondido a ello para contribuir al esclarecimiento de este elemento, uno de los organizadores del relato.

Además todo esto nos permitirá evidenciar aspectos de la obra original francesa que han podido pasar desapercibidos a sus traductores e ilustradores, contribuyendo así a conocer mejor este relato que se aleja del concepto que un lector medio posee de la obra de Verne.

1. Traducciones y adaptaciones de *Frritt-Flacc*

Cuando se habla de versiones francesas de *Frritt-Flacc* no podemos obviar el riguroso estudio realizado por Volker Dehs³, quien ya en 2010 estableció una edición crítica del texto definitivo, con introducción y notas reveladoras.

Para nuestro análisis tendremos en cuenta las dos versiones relevantes del texto original francés. Denominamos versión A al texto publicado en *Le Figaro illustré* en 1884⁴ y versión B al texto correspondiente a la

3 DEHS Volker, *Jules Verne. Frritt-Flacc*, 2010. URI: https://www.jules-verne-club.de/word-press/wp-content/uploads/2015/01/Fr_Frritt_Flacc_Version_B.pdf. Todos los identificadores de recursos (URI) citados en este trabajo estaban disponibles en agosto de 2017.

4 VERNE Jules, «Frritt-Flacc», en *Le Figaro illustré 1884-1885. Supplément du Figaro*, 5 de diciembre de 1884, pp. 6-7. Ilustr. Adolphe-Léon Willlette.

edición Hetzel de 1886⁵. La relación cronológica de traducciones junto a su identificación mediante abreviaturas se incluyen en el anexo, donde se explican las convenciones utilizadas.

En el siglo XIX en España, para cada una de las versiones de la *nouvelle* existe una traducción, ÑFFC-1₁ (1885) y ÑFF C-2₁ (1886); son distintas entre sí pues corresponden a dos traductores, no identificados todavía.

Durante el siglo XX, tras una modernización del lenguaje, pervive solo una de las dos traslaciones, la correspondiente a la versión B. El mismo texto se va reeditando sucesivamente a lo largo del siglo bajo distintas apariencias. Sin embargo, en 1999 Alianza Editorial saca a la venta su antología del relato fantástico *Aguas Negras*, donde se incluye una curiosa traducción, *La tormenta*, ÑFFC-3₁ (1999), modificando el título original *Frritt-Flacc* y realizada por Cristina Contreras. En 2003 reencontramos *La tormenta*, esta vez traducida por Ferran Esteve, ÑFFC-3₂ (2003), en la antología *Cuentos de miedo para jóvenes intrépidos*, publicada por la editorial Juventud. Ambas traducciones se vertieron al español desde el inglés, ya que su texto de partida, *The Storm*, fue trasladado del francés al inglés por Alberto Manguel⁶.

La tormenta, como su texto de partida *The Storm*, posee varias peculiaridades: la desaparición de la onomatopeya ventosa, *Frritt*, y lluviosa, *Flacc*, junto a los golpes, *froc*, que dan sentido al texto verniano, la amputación del capítulo final y la sorprendente inexactitud al traducir que al doctor Trifulgás lo bañaron en cerveza y lo condujeron al cementerio, en lugar de meterlo en un ataúd (*mettre en bière*).

En el siglo XXI, aunque siguen perviviendo las traducciones iniciales, encontramos ya la más cuidada y tal vez la definitiva. Se trata de la realizada por Miguel A. Navarrete, ÑFFC-1₅ (2015). Se incluye en una

5 VERNE Jules, *Frritt-Flacc*, junto a *Un Billet de loterie*, Paris, J. Hetzel, col. Bibliothèque d'Éducation et de Récréation, 1886, pp. 189-198. Ilustr. George Roux.

6 MANGUEL Alberto (trad. ed.), «The Storm», in *Black Water. The Anthology of Fantastic Literature*, Londres, Pan Books Ltd., 1983, pp. 280-286. El mismo texto de Manguel, esta vez ilustrado por Bill Slavin, se retoma en la antología *Truly Scary Stories for Fearless Kids*, Toronto, Key Porter Books Ltd., 1998, pp. 30-39.

edición bilingüe anotada y con transcripción del manuscrito original. Una traducción anterior del mismo autor, ÑFFC-1₄ (2000), se puede leer en Internet en la edición del diario *Libertad digital*.

No incluimos en este análisis ni en el anexo las que se han realizado o editado en castellano en América, ya que solo reproducen la versión española de 1886 del editor Agustín Jubera, modernizada para su publicación en 1986 en Orbis. Esto es lo que ocurre, por ejemplo con el documento audio que se encuentra en internet desde el 18 de marzo de 2017, bajo el título *Julio Verne, un progresista desencantado*⁷. Tampoco forman parte de nuestro corpus las que se encuentran por la Red, pues además de reproducir el texto de 1886 ya fueron objeto de nuestro estudio en 2012. Sin embargo citaremos la edición de 2002 del cubano Ariel Pérez⁸, ya que, aunque reproduce la misma traducción de la versión B francesa, incluye también algún fragmento procedente de la versión A.

Así mismo, por su novedad, mencionaremos una aplicación brasileña de descarga gratuita, con texto trilingüe en español, inglés y portugués, donde este relato ha sido escogido por su relevancia «para arrojar luz sobre los 17 Objetivos del Desarrollo Sostenible planteados por la ONU»⁹.

Si bien en España esta *nouvelle* no ha sufrido adaptaciones, existe un cortometraje argentino titulado *¡Médico, cúrate a ti mismo!*¹⁰ basado en *Frritt Flac* [sic] donde solo se mantiene la acción de los capítulos II al VI.

7 Disponible en Youtube. URI: https://www.youtube.com/watch?v=agLTqx_8B_M

8 En su sitio web *Viaje al centro del Verne desconocido*.

URI: <http://jgverne.cmact.com/Textos/FFlacc/FFlacc1.htm>. La misma traducción se reproduce en la Biblioteca Virtual Julio Verne alojada en el sitio del peruano Cristian Tello *Julio Verne, el más desconocido de los hombres*, URI: <http://jgverne.net/biblioteca-virtual-julio-verne>.

9 *Frritt-Flacc*, aplicación para móvil y tableta (Android y Mac), Novozymes, StoryMax y SESI PR-Paraná, Brasil (Ed), con soporte de CRBio - Paraná, Brasil, 2016. URI: <http://www.storymax.me/portfolios/frrit-flacc/>

10 Disponible en Youtube desde el 1-02-2011. URI: <https://www.youtube.com/watch?v=wRlyMglhP2g>

2. Lugares, escenarios, paisajes y su traducción

Estamos ante una obra construida conscientemente, donde técnicamente el azar no cabe¹¹, un relato extremadamente complejo, a pesar de que el editor Pierre-Jules Hetzel la considerara un divertimento inconsistente.

La historia transcurre de noche, bajo el viento desbocado y la lluvia torrencial, en la ciudad imaginaria de Luktrop, donde el avaro doctor Trifulgás¹² es requerido para ir a curar a Vort Kartif, que se está muriendo. La hija, la esposa y la madre del moribundo lo reclaman por tres veces llamando a su puerta. A cambio de una buena cantidad de dinero, acepta acudir a su casa en Val Karniou, donde el doctor se encontrará con su doble.

A continuación recorreremos los lugares, escenarios y paisajes basándonos en una hipótesis, compartida por muchos estudiosos: la pretensión de Verne de provocar el desconcierto del lector y de jugar con él.

2.1. Desorientación del lector

En el juego de *Frritt Flacc*, la primera dificultad que constata el lector es su des-ubicación literaria. Si entra en el juego, ya desde el capítulo I debe afrontar el desafío del autor: no sabemos ni cuándo transcurre la aventura ni dónde tiene lugar: «Est-on en France ? Je ne sais. En Europe ? Je l'ignore. En tout cas, ne cherchez pas Luktrop sur la carte, – même dans l'atlas de Stieler.» (C.I). Incluso más adelante, nos lo vuelve a recordar: «D'ailleurs, je le répète, ne cherchez pas cette ville sur la carte. Les meilleurs géographes n'ont pu se mettre d'accord sur sa situation en latitude – ni même en longitude.» (C.VII)

Evidentemente frente al desafío, muchos investigadores intentan ubicar la geografía de *Frritt-Flacc*: zona nororiental europea, Mar de Azov, zona del Mediterráneo, Italia y el mar Tirreno, norte de África, Bretaña...

11 DEHS Volker, «Dans le sillage des felzanes de Luktrop», *Bulletin de la Société Jules Verne*, 63, 1982, pp. 267-272, p. 268.

12 Sin tilde en la mayoría de las traducciones consultadas.

Ya al principio, el paisaje atemporal y ageográfico soporta el viento y la lluvia y se nos describe esa geografía imaginaria, en la costa volsiniense, país donde ocurren cosas extrañas,

Cette rafale mugissante courbe les arbres de la côte volsinienne et va se briser contre le flanc des montagnes de Crimma. Le long du littoral, de hautes roches sont incessamment rongées par les lames de cette vaste mer de la Mégalocride [...].

De l'autre coté de la ville s'entassent quelques ruines de l'époque crimmérienne¹³. (CI)

Por un lado, según Soriano¹⁴, recogido también por Navarrete¹⁵, las montañas de *Crimma* y las ruinas crimerias (*de l'époque crimmérienne*) contienen en su interior el término *crime*. Si ponemos estos términos en paralelo con sus parejas *Crimée*-Crimea y *cimmérien*-cimerio nos conducen hacia el Mar Negro, ese que recorre Keraban, en *Kériban le tétu* (1883), para evitar atravesar el Bósforo, actual estrecho de Kerch. El Bósforo cimerio era en la antigüedad ese istmo del Mar de Azov que baña zonas de Ucrania y Rusia.

Cuando ya nos estamos ubicando en esa zona, encontramos otra curiosa referencia literaria referida a los *Cimmériens* y vinculada a Verne que nos desvía hacia el Atlántico y Mar del Norte. Ernest Renan (1823-1892), bretón como él, contemporáneo suyo y también miembro del consejo de administración de l'Alliance française (creada en 1884), en su «Prière sur l'Acropole» dice: «... chez les Cimmériens bons et vertueux qui habitent au bord d'une mer sombre, hérissée de rochers, toujours battue par les orages. On y connaît à peine le soleil; [...]». Este texto insertado en su biografía de 1883¹⁶, tiene el eco de *Frritt-Flacc*.

13 Según el manuscrito de la *nouvelle*, conservado en la Biblioteca Municipal de Nantes, Verne escribió inicialmente «de l'époque cimmérienne».

14 SORIANO Marc, «Frritt-Flacc», in *Jules Verne (Le cas Verne)*, París, Julliard, 1978. Anexo II, pp. 368-377.

15 En su edición, traducción y estudio de *Frritt-Flacc*, identificada en el anexo como NFFC-1, (2015), pp. 70-72.

16 RENAN Ernest, *Souvenirs d'enfance et de jeunesse*, París, Calmann- Lévy, 1883, p. 63 (capítulo II, I), biografía cuyo título es calco de la que escribirá en 1890 Jules Verne, el otro bre-

Desde la perspectiva de la traslación, la forma *crimmérienne* se ha vertido en la mayor parte de las traducciones españolas como «crimmeriana» o «crimeriana». Si, como hemos dicho, Crimma evoca Crimmée (Crimea) cuyo gentilicio es crimeo¹⁷, el neologismo adjetival *crimerio-a* resultaría más acorde en castellano. «Ruinas de la época crimeria» es la opción de Navarrete¹⁸ y «ruinas crimerias» es la de Esteve¹⁹.

Por otro lado, resonancias del Mediterráneo aparecen en el / la *Megalócride*, que recuerda a la Lócride (Grecia antigua para unos, Magna Grecia para otros). En todo caso estaríamos ante una región de la Italia meridional, colonizada por griegos.

Este mar nos hace seguir la huella mediterránea que parece confirmarse con el topónimo *Volsinie*, cuyo gentilicio *volsinienne* supone otra dificultad de trasvase, eliminándose en la primera traducción de 1885 así como de las dos cuyo texto de partida es la inglesa. En casi todas las demás, desde 1886, se traslada mediante el calco «volsiniana».

Si, como dice Dehs²⁰, asociando la afirmación a la zona nororiental europea, la *Volsinie* recuerda la *Livonie* y el adjetivo *volsinienne* reenvía a *livonienne*, la adecuada traducción española habría sido «costa volsinia» (como el gentilicio livonia o estonia) o también «costa volsina», como el correspondiente a lituano-a.

“Costa volsina» es la adoptada por Navarrete²¹ pero por razones distintas. Se decanta hacia esa «pista mediterránea que nos ofrece el mar de la Megalócride» y establece vinculación entre *Volsinie* y la «ciudad etrusca [denominada en latín] Volsinii»²². Raymond Bloch la denomina *Volsinies*, pues se trata de diferentes pueblos en una única urbe, «Volsinies étaít,

tón. Está disponible en Gallica, URI: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8626732b/>.

17 “Crimeo, mejor que crimeano”, según la Fundeu en su recomendación del 28/02/2014. URI: <http://www.fundeu.es/recomendacion/crimeo-mejor-que-crimeano/>

18 En sus traducciones identificadas en anexo como ÑFFC-1₄ (2000) y ÑFFC-1₅ (2015).

19 En su traducción identificada en anexo como ÑFFC-3₂ (2003).

20 DEHS Volker, *op. cit.*, 2010, p. 16, nota 3.

21 En ÑFFC-1₅ (2015), p. 17.

22 *Ibid.*, p. 89.

comme Tarquinies, une des plus vieilles et des plus riches cités de la confédération tyrrhénienne »²³.

Volsiniana, *volsinia*, *volsina*, son los gentilicios elegidos en las traducciones cuando se supone que el topónimo Volsinie, ha sido creado por Verne. Sin embargo debería utilizarse *volsiniense* (como tarquiniense), y este es el adoptado por Maurilio López referido a Volsinies (en francés), Volsinio en español, para nombrar a «este poderoso pueblo, miembro de la confederación de Etruria. Volsinio (modernamente Bolsena), se hallaba situada [...] a unos noventa kilómetros al norte de Falerii»²⁴.

No muy lejos de Luktrop²⁵ se sitúa el Vanglor, infalible y amenazante volcán, señalando el puerto a fantásticas embarcaciones que recuerdan a otras, como *felouques* y *balancelles*, que surcan el Mediterráneo: «Comme un phare, d'une portée de cent cinquante kertzés, le Vanglor signale le port de Luktrop aux caboteurs, felzanes, verliches ou balanzes, dont l'étrave scie les eaux de la Mégaloctride ». (C.I)

La riqueza léxica de la creación verniana obedece sobre todo a leyes fonéticas, de allí la dificultad de la traducción. Las soluciones aportadas para trasladar los nombres de las embarcaciones, «caboteurs, felzanes, verliches ou balanzes», son múltiples, y van desde la eliminación a la adaptación o recreación: Marinos pescadores y corsarios (1885), cabotajeros, verliches o balanzas (1886), buques de cabotaje, barcos de pesca y transbordadores (1986), barcos costeros, navíos *felzane*, barcas *verley* y ligeras *balanzes* (1999), buques de cabotaje, faluces, lúgrulas y gabarcas (2000), faldanas, cheriveles o balarcas (2015), falzanas, plegotas o balúas (2016)²⁶.

23 BLOCH R., «Volsinies étrusque. Essai historique et topographique», *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, vol. 59-1, 1947. pp. 9-39, p. 10. Doi: 10.3406/mefr.1947.7334.

24 TITO Livio, *Los orígenes de Roma. Libros I-IV*. Edición de Maurilio López González. Madrid, Akal, 1989, p. 495, nota 70.

25 El pueblo de donde se puede sacar provecho. Luktrop: anagrama parcial de «lucre» (*Luk*) y, (según Volker Dehs, *op.cit.*, 2010, p. 16, nota 8), *-trop*, terminación que se encuentra a menudo en la toponimia germánica y significa «village».

26 Los años entre paréntesis reenvían a las ediciones referenciadas en el anexo, excepto la del 2016, citada en la nota 9.

El Luktrop de Trifulgás y el Val Karniou de Vort Kartif comparten paisaje de «bruyères, genêts, ajoncs²⁷», flora silvestre propia de la landa bretona donde florecen primero el tojo, la aliaga (*ajonc*), después la retama (*genêt*), ambos de color amarillo, y finalmente el brezo (*bruyère*) violáceo.

Este paisaje se ha plasmado de distintas formas en español: unas veces el color de la vegetación original, similar a la bretona, se modifica al desaparecer el brezo y quedar solo el amarillo de la retama²⁸. Otras veces se transforma poblándose de matorros, arbustos y helechos²⁹. La casa, «À mesure qu'il avance la maison se dessine mieux, étant isolée au milieu de la lande» (C.VI), se sitúa aislada en un descampado³⁰, «solitaria entre las rocas»³¹, «en pleno monte»³², o «en medio del páramo»³³, traslaciones que alteran el paisaje original.

En definitiva, además de las modificaciones debidas a los distintos traductores, el paisaje y los lugares de esta región volsiniense verniana parecen estar tejidos con retazos: Bretaña —«Mais on n'est pas en Bretagne» (C.I)—, Italia, Mar Negro, Mediterráneo, incluso África.

2.2. La casa del *Six-Quatre* y el azar

Frritt-Flacc es una *nouvelle* donde Verne juega con el lector, los sonidos, los neologismos y finalmente juega a los dados con tres referencias cúbicas, que articulan el relato y han desaparecido en algunas traducciones, adaptaciones e ilustraciones. El juego de dados, metáfora del azar frente al

27 «Ajonc» es la forma presente en el manuscrito y en la versión de *Le Figaro illustré*. En la posterior de Hetzel y siguientes, el término que pasará como definitivo es «jonc», desvirtuándose este paisaje bretón.

28 ÑFFC-1₁ (1885), p. 27.

29 En ÑFFC-3₁ (1999), p. 387 y ÑFFC-3₂ (2003), p. 32, cuando se toma como texto de partida el inglés «bushes and ferns».

30 En la aplicación para móvil de 2016. Ver nota 9.

31 ÑFFC-1₁ (1885), p. 37.

32 ÑFFC-3₂ (2003), p. 37.

33 ÑFFC-3₁ (1999), p. 391.

determinismo, funciona como organizador del texto, igual que el juego de la oca en *Le testament d'un excentrique* (1899). Estos tres dados, el *Six-Quatre*, el campanario de Sainte Philfilène y la cama del moribundo, se insertan en este escenario pseudo-africano y fantástico donde se describe el barrio de Luktrop: «Puis, un faubourg d'aspect arabe, une casbah, à murs blancs, à toits ronds, à terrasses dévorées du soleil, -amoncellement de cubes de pierre, jetés au hasard. Vrai tas de dés à jouer, dont les points se seraient effacés sous la patine du temps». (C.I)

– La casa del *Six-Quatre*, situada en este barrio y no siempre bien comprendida, ha dado lugar a pocas explicaciones por parte de los estudiosos y no todas convincentes.

Lionel Dupuy³⁴ la identifica con una cuenta atrás que desemboca en el viaje hacia la muerte del doctor, frente a la numeración natural espacio temporal 4-6.

Algo parecido debió pensar el primer traductor cuando procedió a «corregir» lo que consideró un error verniano en la numeración de la casa: «Un golpe sonó a la estrecha puerta del 4-6, situada en el ángulo izquierdo de la calle Mesagliere.»³⁵

Jean-Michel Margot³⁶ se plantea si puede tratarse de una referencia musical en un relato lleno de sonidos: el compás binario de dos tiempos de seis por cuatro.

Alain Chevrier propone otra interpretación cuando habla de la presencia del doble en la intriga y lo relaciona con « le damier symétrique de la boîte de tric-trac une fois ouverte. Cet écho de *Frritt-Flacc*·qu'est le *tric-trac* n'est autre que le *Jacquet*. »³⁷

34 Comentario en el foro del sitio JV. Gilead, el 15/02/2005. URI: <http://jv.gilead.org.il/forum/2005/02/0094.html>

35 NFFC-1₁ (1885), p. 27.

36 Comentario en el foro de JV. Gilead, el 23/04/ 1999.URI: <http://jv.gilead.org.il/forum/1999/04/0051.html>

37 CHEVRIER Alain, « Le verbier de Frritt- Flacc. Pour une scatanalyse de Jules Verne », *Revue Jules Verne*, Amiens 6-22, 1992, pp. 5-12, p. 9. Para más información sobre el *jacquet*, consultar <http://academiedesjeux.jeuxsoc.fr/jacquet.htm>

Marc Soriano³⁸ y Volker Dehs³⁹ se inclinan hacia la locución de origen oscuro «à la six-quatre-deux» que designa una acción descuidada y rápida. El número dos de la expresión, representaría al doble y anticiparía el golpe teatral final —cuando aparece el sosias. También se piensa que la expresión puede provenir de la enumeración inversa de los tres primeros pares en un juego de azar⁴⁰.

Pero en realidad es descrita como un dado (fig. 1): «Entre autres, on remarque le Six-Quatre, nom donné à une construction bizarre, avec une toiture carrée, ayant six ouvertures sur une face, quatre sur l'autre». (C.I)



Fig. 1

Al analizarla detenidamente, la casa-dado del *Six-Quatre* con las dos caras correlativas, se apoya sobre el 5, la cara oculta, única cifra ausente de la *nouvelle*: En la parte superior el 2, el doble, Fritt y Flacc, Trifulgás y Vort Kartif que al final son solo 1, porque el doctor y el moribundo *se meurt entre ses mains*. Finalmente el 3, como el ritmo ternario que Verne imprime al relato o como los tres golpes en la puerta del doctor propinados por las tres mujeres que le suplican su ayuda.

Del mismo modo que no todas las traducciones tienen en cuenta esta referencia, tampoco lo hacen las ilustraciones donde aparece el *Six-Quatre*⁴¹.

38 SORIANO Marc, *op.cit.*, 1978, p. 370.

39 DEHS Volker, *op. cit.*, 2010, p. 6, n. 23.

40 *Centre de ressources textuelles et lexicales*, URI: <http://www.cnrtl.fr/definition/sixquatre-deux>

41 Ni en la ilustración de la primera edición francesa de *Le Figaro illustré*, mostrando la ficha de dominó 6-4, ni en las otras francesas, por ejemplo en CHARTON Jérôme (dir.), *Doc-*

– El campanario de Sainte Philfilène es el segundo dado lanzado por Verne, con sus campanas, cuyo tañido son aviso de mal agüero: «Un clocher domine la ville, le clocher carré de Sainte-Philfilène» (C.I). Solo la imagen insertada en el cortometraje *Docteur Trifulgas*⁴² ha captado su apariencia.

Para Dehs significa *ville vilaine*, y le recuerda a la ciudad árabe de Filfila⁴³, aunque también podríamos relacionar la elección de este nombre con «phil-hèlene», palabra que aparece citada en varios capítulos de otra obra, *l'Archipel en feu*, que Verne está redactando al mismo tiempo que este relato. En español es el campanario de santa Fífilena [ÑFFC-1], Filfilena [ÑFFC-1₁ (2015)], San Filifeno [ÑFFC-3], o se mantiene igual que en francés [ÑFFC-2].

– La cama del moribundo constituye el tercer dado; cierra el relato y viene a unirse, como figura equivalente, a la extraña pero lógica casa del *Six-Quatre* y al *clocher carré*. La dibuja de base cuadrada, pues posee idénticas largura y anchura, con cuatro columnas-aristas, cuyas caras laterales están cerradas por cortinajes y con baldaquino, elemento que cubre la cama a modo de tejado,

Oui, le lit est là, – son lit, à colonnes, à baldaquin, aussi long que large, fermé de courtines à grands ramages. Est-il possible que ce soit là le grabat d'un misérable craquelinier? (C.VI)

El primer traductor no se percató de estas referencias, como tampoco lo hicieron otros posteriores⁴⁴, y las suprimió, como vemos en el fragmento español: «Sí, la cama está allí, su propia cama con columnas que sostienen gruesos y floreados cortinones cerrados. ¿Es posible que sea el lecho de un

teur Trifulgas, 2005, cortometraje francés en 3D, URI: <https://www.youtube.com/watch?v=75QgYE5fp0U>; tampoco en *Frritt-Flacc*, guión de Céka y dibujos de Boris Joly-Erard, in VVAA, *Les nouvelles de Jules Verne en bandes dessinées*, Petit à petit, 2005, pp. 4-13, p. 5 y p. 10. Ni en las brasileñas: *Frritt-Flacc*, Sao Paulo, Editora Pulo do Gato, 2012, con ilustraciones de Alexandre Camanho, o menos aún en la aplicación para móvil de 2016 citada en la nota 9. Solo la ilustración de Bill Slavin incluida en ÑFFC-3₂ (2003), p. 30 se acerca a la descripción del barrio de aspecto árabe.

42 CHARTON Jérôme, *op.cit.*, 2005, minuto 1:05-1:06.

43 DEHS Volker, *op.cit.*, 2010, p. 18, nota 24.

44 ÑFFC-3₁ (1999) p. 392; ÑFFC-3₂ (2003), p. 38.

miserable cabrero?»⁴⁵

Por su parte, en cuanto a las ilustraciones, solo la de George Roux (fig. 2⁴⁶) es fiel al texto verniano.

Fig. 2



Consideración final

«Je ne crois guère au hasard, pas plus que je ne crois aux mystères de ce monde. Il y a une cause à tout ce qui se passe d'inexplicable ici, et cette cause, je la découvrirai», dice Verne por boca de Cyrus Smith en *L'Île mystérieuse*⁴⁷. ¡Qué diferente es el Verne que se nos muestra en *Frritt-Flacc*, donde nada queda resuelto! Pero no olvidemos que este escritor, agente de bolsa en su juventud, fue sin duda un apasionado por la suerte y la apuesta, como lo demuestra en *Le tour du monde en quatre-vingt jours* o en *Le testament d'un excentrique*.

Si al principio decíamos que estábamos ante una obra extremadamente

45 NFFC-1₁ (1885), pp. 38-39.

46 Reproducida en todas las ediciones de la versión NFFC-2 a partir de 1886.

47 VERNE Jules, *L'Île mystérieuse*, París, J. Hetzel et Cie., 1875, 2^a parte, C.XVIII, p. 389.

compleja, construida conscientemente donde técnicamente el azar no cabe, parece un contrasentido el haber hablado de los tres dados del juego en relación con el destino del hombre que funciona como organizador de la historia. El hombre avaro es quien realmente ha perdido la partida.

ANEXO

Ediciones españolas de *Frritt-Flacc*⁴⁸

- **ÑFFC-1₁ (1885)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. A, [s.a.]. Traductor no identificado, junto a *La momia* (C. Mendès) y otros relatos. Serie Biblioteca Reformista, t. III. [Madrid], Imprenta de M[anuel] Minuesa de los Ríos. Sin ilustr.

- **ÑFFC-2₁ (1886)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. B. Traductor. D. A de A., junto a *Un billete de lotería. El número 9672*. Madrid, Agustín Jubera, editor, pp. [45]-49 de la 2ª parte. 2 ilustr. de G. Roux.

- **ÑFFC-1₂ (1892)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. A. Traductor no identificado. En *España y América*, 18-09-1892, año I, nº 38, pp. 1-2. Sin ilustr.

- **ÑFFC-1₃ (1892)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. A. Traductor no identificado. En *El País*, 01-10-1892, año VI, nº 1981, pp. 1-2. Sin ilustr.

- **ÑFFC-2₂ (1890+ [1914])** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. B, [s.a.]. Traductor [D. A de A.], junto a *Un billete de lotería. El número 9672*. Madrid, Sáenz de Jubera, Hermanos, pp. [45]-49 de la 2ª parte.

48 Explicación de las convenciones: ÑFFC indica que se trata de una traducción o versión española de *Frritt-Flacc* (FFC). Diferenciamos entre forma de edición y versión. Cuando el texto es idéntico, muy similar, contiene solo diferencias tipográficas o está modernizado, se considera que pertenece a la misma versión. Esta se señala con los números 1, 2, 3. Las ediciones se marcan mediante subíndices acoplados a los números de las versiones (12, 26, 32). Tras estas indicaciones figura la fecha de publicación. Así ÑFFC-11 (1885) identifica a la primera edición del primer texto traducido al español de *Frritt-Flacc*, fechado en 1885.

2 ilustr. de G. Roux.

- **ÑFFC-2₃ (1986)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. B. Traductor [D. A de A.], junto a *Un descubrimiento prodigioso; Gil Braltar. En el siglo XXIX: un día de un periodista norteamericano en el año 2889; Un expreso del futuro; El eterno Adán*. En *La ciencia ficción de Julio Verne*, recopilación de Domingo Santos. [Barcelona], Ediciones Orbis, pp. 127-135. 2 ilustr. de G. Roux.

- **ÑFFC-24 (1987)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. B. Traductor [D. A de A.], junto a *Un billete de lotería; Un expreso del futuro*. [Barcelona], Ediciones Orbis, col. Julio Verne, pp. 197-208. 2 ilustr de G. Roux.

- **ÑFFC-25 (1991)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. B. Traductor [D. A de A.] junto a *Un expreso del futuro; Un billete de lotería*. [Barcelona], Euroliber, serie Viajes extraordinarios, 238 p. 2 ilustr. de G. Roux.

- **ÑFFC-31 (1999)** *La tormenta [Frritt-Flacc]*. Trad. texto original inglés *The Storm*. Traductora Cristina Contreras. En *Aguas Negras. Antología del relato fantástico*. Madrid, Alianza editorial, pp. 386-393. Sin ilustr.

- **ÑFFC-14 (2000)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. A. Traductor M.-A. Navarrete. *Libertad Digital*. [En línea: 29-12-2000].

URI: <http://www.libertaddigital.com/opinion/ideas/cuento-de-jules-verne-438.html>.

- **ÑFFC-32 (2003)** *La tormenta [Frritt-Flacc]*. Trad. texto original inglés *The Storm*. Traductor Ferran Esteve. En *Cuentos de miedo para jóvenes intrépidos*, Barcelona, Juventud, pp. 31-40. 4 ilustr. de Bill Slavin.

- **ÑFFC-26 (2008)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers B. Traductor [D. A de A.], junto a *La vuelta al mundo en ochenta días y Los forzadores de bloqueos*. Barcelona, RBA, pp. 321-335. 2 ilustr. de G. Roux.

- **ÑFFC-27 (2010, enero)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. B. Traductor [D. A de A.]. Voz: Antonio Abenójar Moya. Grabación sonora. 1 CD (25 min.) (MP3). Audiolibro.org. URI: <https://audio-libro.com/?s=Flac>.

- **ÑFFC-1₅ (2015)** *Frritt-Flacc*. Trad. texto original francés vers. A. Edición, traducción y notas de M.-A. Navarrete. Madrid, Oportet. Ilustr. de A. Willette y 2 ilustr. de G. Roux.